

كتاب مُلحَق و مساعد للكتابة و القراءة باللغة العربية التشادية

تعالوا و أقرأوا

**Livre des mots fondamentaux
pour les enseignants
de l'arabe tchadien**

كتاب عنده الكلمات الأساسية
للمدرّسين هنا اللغة العربية التشادية



كتاب مُلَحَق و مساعد للكتابة و القراءة باللغة العربية التشادية

تعالوا و أقرأوا

**Livre des mots fondamentaux
pour les enseignants
de l'arabe tchadien**

كتاب عنده الكلمات الأساسية
للمدرّسين هنا اللغة العربية التشادية

منظمة سيل

ص ب ٤٢١٤

انجمينا

سنة ٢٠١٤

Titre en français : Livre des mots fondamentaux pour les
enseignants de l'arabe tchadien

En langue : arabe tchadien
Réalisé par : Association SIL

© 2014 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

Première impression, 2014 : 100 exemplaires

عنوان: كتاب عنده الكلمات الأساسية للمدرّسين هنا

اللغة العربية التشادية

مكتوب بكلام عرب هنا تشاد

حقوق الكتاب: © ٢٠١٤ منظمة سيل ص ب ٤٢١٤

انجمينا تشاد

الطبعة الأولانية: ٢٠١٤

عدد الكتب: ١٠٠

Ce livret est destiné aux maîtres d'arabe qui enseignent en arabe tchadien. Il accompagne le livre d'enseignant de la série «*Ta'aalu wa Agru, la lecture et l'écriture en arabe tchadien*». Son but est de présenter le vocabulaire utilisé souvent dans la salle de classe.

Table des matières

Les mois de l'année	أَسَامِي شَهْرِ السَّنَةِ	1
Les jours de la semaine	أَيَّامِ الْأُسْبُوعِ	2
Les chiffres	الْأَرْقَامِ	3
L'heure	السَّاعَةِ	4
L'argent	الْقُرْسِ	5
La présentation du tableau	تَجْهِيْزِ الصَّبْوَرَةِ	6
Le vocabulaire de la classe	كَلِمَاتِ الْفَصْلِ	7
La grammaire	الْقَوَاعِدِ	10
Les noms propres	أَسَامِي هُنَا النَّاسِ	11
Les appréciations	كَلِمَاتِ التَّشْجِيْعِ	13
L'hymne nationale	نَشِيْدِ الْوَطَنِ	15
Chanson pour les visiteurs	نَشِيْدِ الضِّيُوفِ	17

Les mois de l'année	Asaame chuhuur al-sana	أسامي شهور السنة
---------------------	------------------------	------------------

janvier	yanaayir	يناير	1
février	fibraayir	فبراير	2
mars	maaris	مارس	3
avril	abriil	أبريل	4
mai	maayu	مايو	5
juin	yuuniyu	يونيو	6
juillet	yuuliyu	يوليو	7
août	akhustus	أغسطس	8
septembre	sibtambir	سبتمبر	9
octobre	uktuubar	أكتوبر	10
novembre	nuufambir	نوفمبر	11
décembre	diisambir	ديسمبر	12





Les jours de la semaine	Ayaam al-usbuu'	أيام الأسبوع
-------------------------	-----------------	--------------

dimanche	al-ahad	الأحد	1
lundi	al-itneen	الإثنين	2
mardi	al-talaat	الثلاثاء	3
mercredi	al-arba'a	الأربعاء	4
jeudi	al-khamiis	الخميس	5
vendredi	al-jum'a	الجمعة	6
samedi	al-sabit	السبت	7










Les chiffres	Al-arkhaam	الأرقام
--------------	------------	---------

zéro	sifir	صفر	٠	0
un	waahid	واحد	١	1
deux	tineen	تئين	٢	2
trois	talaata	تلاتة	٣	3
quatre	arba'a	أربعة	٤	4
cinq	khamisa	خمسة	٥	5
six	sitte	ستة	٦	6
sept	sab'a	سبعة	٧	7
huit	tamaane	ثمانية	٨	8
neuf	tis'a	تسعة	٩	9
dix	achara	عشرة	١٠	10

L'heure	Al-saa'a	الساعة
---------	----------	--------

Quelle heure est-il ?	Al-saa'a kam ?	الساعة كم؟	
dix heures	al-saa'a achara	الساعة عشرة	10h00 
dix heures et quart	al-saa'a achara wa rubu'	الساعة عشرة و ربع	10h15 
dix heures et demi	al-saa'a achara wa nuss	الساعة عشرة و نص	10h30 
onze heures moins le quart	al-saa'a ihdaachar illa rubu'	الساعة إحداعشر إلا ربع	10h45 

L'argent	Al-gurus	القرس
----------	----------	-------

	cinq francs	5 Fcfa	riyaal	ريال	١
	dix francs	10 Fcfa	riyaaleen	ريالين	٢
	vingt-cinq francs	25 Fcfa	khamisa riyaal	خمسة ريال	٥
	cinquante francs	50 Fcfa	achara riyaal	عشرة ريال	١٠
	cent francs	100 Fcfa	ichriin riyaal	عشرين ريال	٢٠
	cinq cent francs	500 Fcfa	miya riyaal	مئة ريال	١٠٠
	mille francs	1000 Fcfa	miiteen riyaal	ميتين ريال	٢٠٠
	deux mille francs	2000 Fcfa	urbu' miya riyaal	أربع مئة ريال	٤٠٠
	cinq mille francs	5000 Fcfa	alif riyaal	ألف ريال	١٠٠٠

La présentation du tableau	Tajhiiz al-sabbuura	تَجْهِيْز الصَّبُوْرَة
-------------------------------	------------------------	------------------------

عدد التلاميذ: ٧٠	٢٠١٤ مارس ١٢	يوم الجمعة ١٢
الأولاد: ٣٤		المادة: لغة عربية تشادية
البنات: ٣٦		فرع المادة: قراية
الحاضرين: ٦٥		الموضوع: حرف النون
الغياب: ٢		
المرضائين: ٣		

yoom al-jum'a 12 mars 2014	adad al-talaamiiz: 70
al-maada: lukhkha arabiiye tachadiiye	al-awlaad: 34
far' al-maada: al-giraaye	al-banaat: 36
al-mawduu': harif al-nuun	al-haadiriin: 65
	al-khiyaab: 2
	al-mardaaniin: 3

vendredi le 12 mars 2014	l'effectif : 70
la matière: la langue arabe du Tchad	les garçons : 34
la sous-matière: la lecture	les filles : 36
la leçon: la lettre nuun	présents : 65
	absents : 2
	malades : 3

Le vocabulaire de la classe	Kalimaat al-fasul	كلمات الفصل
--------------------------------	----------------------	-------------

Debout!	Guumu foog!	قُومُوا فَوْقَ!
Assis!	Agoodu tihit!	أَقْعُدُوا تَحْتَ!
Attention!	Khuttu baalku!	خُطُّوا بِالْكُوفِ!
une image	suura / suwar	صُورَةٌ \ صُور
une lettre	harif / huruuf	حَرْفٌ \ حُرُوفٌ
un mot	kalime / kalimaat	كَلِمَةٌ \ كَلِمَاتٌ
une phrase	jumla / jumal	جُمْلَةٌ \ جُمَلٌ
une leçon	daris / duruus	دَرَسٌ \ دُرُوسٌ
un exercice	tamriin/tamriinaat	تَمْرِينٌ \ تَمْرِينَاتٌ
une ligne (dans un texte)	satar / sutuur	سَطْرٌ \ سَطُورٌ
une ligne d'écriture	khatt / khutuut	خَطٌّ \ خُطُوطٌ
un carré	murabba' / murabba'aat	مُرَبَّعٌ \ مُرَبَّعَاتٌ

une matière	maada/mawaad	مَادَّة \ مَوَاد
le sujet	far' al-maada / furuu' al- maada	فَرْع المَادَّة فُرُوع المَادَّة
une leçon	mawduu' / mawaadii'	مَوْضُوع \ مَوَاضِيع
la lecture	al-giraaye	القِرَايَة
l'écriture	al-kitaabe	الكِتَابَة
une explication	tafsiir	تَفْسِير
une formation	tadriib	تَدْرِيب
une révision	muraaja'a / muraaja'aat	مُرَاجَعَة \ مُرَاجَعَات
un contrôle	imtihaan / imtihaanaat	إِمْتِحَان \ إِمْتِحَانَات
une dictée	imla	إِمْلَاء
les devoirs	ikhtibaar / ikhtibaaraat	إِخْتِبَار \ إِخْتِبَارَات
une correction	tashiiah	تَصْحِيح

une classe	fasul / fusuul	فُصُولُ فُصْلُ
un banc	banbar/banaabir	بَنْبَرٍ بَنْابِرٍ
le rang	saff / sufuuf	صَفًّا صُفُوفٌ
une table	tarbeeza / tarbeezaat	طَرَبِيْزَةٌ طَرَبِيْزَاتٌ
une page	safha / safhaat	صَفْحَةً صَفْحَاتٌ
un étudiant	taalib / tulaab	طَالِبٍ طُلَّابٌ
un maître	mudarris / mudarrisiin	مُدَرِّسٍ مُدَرِّسِيْنَ
un crayon	galam/ aglaam	قَلَمٍ أَقْلَامٌ
une craie	tabchuura / tabaachiir	طَبْشُوْرَةٌ طَبَّاشِيْرٍ
une ardoise	looh / liihaan	لَوْحٍ لِيْحَانٌ
un cahier	kurraas / kurraasaat	كُرَّاسٍ كُرَّاسَاتٌ
un livre	kitaab / kutub	كِتَابٍ كُتُبٌ
une règle	mastara/masaatir	مَسْطَرَّةٌ مَسَاطِرٌ

La grammaire	Al-gawaa'id	القواعد
--------------	-------------	---------

un nom	usum / asaame	أَسْمٌ \ أَسْمَائِي
un verbe	fi'il / af'aal	فِعْلٌ \ أَفْعَالٌ
un adjectif	sifa / sifaat	صِفَةٌ \ صِفَاتٌ
masculin	muzakkar	مُذَكَّرٌ
féminin	mu'annas	مُؤَنَّثٌ
une consonne	harif / huruuf	حَرْفٌ \ حُرُوفٌ
une voyelle courte	haraka gisayre	حَرَكَةٌ قِصِيرَةٌ
une voyelle longue	haraka tawiile	حَرَكَةٌ طَوِيلَةٌ
un point final	nugta al-nihayiiya	نُقْطَةُ النِّهَائِيَّةِ
un point d'interrogation	alaamit al-su'aal	عَلَامَةُ السُّؤَالِ
un point d'exclamation	alaamit al-ajab	عَلَامَةُ الْعَجَبِ
une virgule	chawla / chawlaat	شَوَّلَةٌ \ شَوَّلَاتٌ

Les noms propres	Asaame hana al-naas	أَسْمَاءُ هُنَا النَّاسِ
------------------	---------------------	--------------------------

Mahamat	Mahamad	مَحَمَّد
Ahmat	Ahmad	أَحْمَد
Ousmane	Usmaan	عُثْمَان
Ibrahim	Ibraahiim	إِبْرَاهِيم
Saleh	Saalih	صَالِح
Adum	Adum	أَدَم
Hassan	Hasan	حَسَن
Oumar	Umar	عُمَر
Moussa	Muusa	مُوسَى
Youssouf	Yuusuf	يُوسُف
Issa	Isa	عِيسَى

Mariam	Mariyam	مَرْيَمَ
Safiya	Saafiiya	صَافِيَّةَ
Khadija	Khadiija	خَدِيجَةَ
Fatime	Faatime	فَاطِمَةَ
Hawa	Hawwa	حَوَّاءَ
Halime	Haliime	حَلِيمَةَ
Achta	Achta	عَشْتَةَ
Aicha	Aycha	عَايِشَةَ
Arafa	Arafa	عَرَفَةَ
Batoul	Batuul	بَتُولَ
Hinda	Hinda	هِنْدَةَ
Kaltouma	Kaltuuma	كَلْتُومَةَ

Les appréciations	Kalimaat al-tachjii'	كلمات التشجيع
-------------------	----------------------	---------------

excellent	mumtaaz	مُمْتَاز
très bien	jayyid jiddan	جَيِّدٌ جِدًّا
très bien	adiil marra waahid	عَدِيلٌ مَرَّةً وَاحِدًا
bien (pour l'art et l'écriture)	jamiil	جَمِيلٌ
bien	jayyid	جَيِّدٌ
bien	zeen bilheen	زَيْنٌ بِلْهَيْنَ
bien	kuwayiis	كُوَيْسٌ
bien	tamaam	تَمَامٌ
assez bien	zeen	زَيْنٌ
passable	makhbuul	مَقْبُولٌ

intelligent	zaki	ذَكِي
intelligent	fahiim	فَاهِيْم
dynamique	nachiit	نَشِيْط
faible	da'iif	ضَعِيْف
paresseux	kaslaan	كَسْلَان
fainéant	indah ajaz	عِنْدَه عَجَزْ
courageux	chajii'	شَجِيْع
encouragement	tachjii'	تَشَجِيْع
applaudissez-le	saffugu leyah	صَفُّقُوا لِيَّه
applaudissez-la	saffugu leeha	صَفُّقُوا لِيَّهَآ

L'hymne nationale	Nachiid al-watan	نشيد الوطن
-------------------	------------------	------------

شعب تشاد	قم إلي العمل
استرديت	أرضك و حقك
و حريتك	تولد من شجاعتك
ارفع عينيك	فالمستقبل لك

يا بلادي
فليحفظك الله
و ليعجب جيرانك بأبنائك
أيها المحيط الساري
و افياءً لأسلافك
الذين ينظرون إليك
تقدم و أنت تنشده

شعب تشاد	قم إلي العمل
استرديت	أرضك و حقك
و حريتك	تولد من شجاعتك
ارفع عينيك	فالمستقبل لك

Cha'abu tachaad
istaraddeet
wa hurriiytak
irfa' eeneek

gumm ila al-amal
ardak wa haggak
tuullad min chajjaa'atak
fa al-mustakhbal lak

Ya bilaadi
fa l-yahfazik illahu
wa l-yu'ajab jiiraanik be abna'ik
ayuha l-muhiit al-saari takhaddum wa anta tanchud
wa afiiyan le aslafik al-lazziina yanzuruuna ileek.

Cha'abu tachaad
istaraddeet
wa hurriiytak
irfa' eeneek

gumm ila al-amal
ardak wa haggak
tuullad min chajjaa'atak
fa al-mustakhbal lak

Peuple tchadien, debout et à l'ouvrage !
Tu as conquis ta terre et ton droit ;
Ta liberté naîtra de ton courage.
Lève les yeux, l'avenir est à Toi.

Ô mon Pays
que Dieu te prenne en garde,
Que tes voisins admirent tes enfants.
Joyeux, pacifique, en avant en chantant,
Fidèle à tes ancêtres qui te regardent.

Peuple tchadien, debout et à l'ouvrage !
Tu as conquis ta terre et ton droit ;
Ta liberté naîtra de ton courage.
Lève les yeux, l'avenir est à Toi.

Chanson pour les visiteurs	Nachiid al-duyuuf	نشيد الضيوف
-------------------------------	----------------------	-------------

مَرْحَبًا بِكُمْ يَا ضُيُوفَنَا (٢)
 فِي حُضُورِكُمْ فَرَحَةٌ لَنَا (٢)
 بِاجْتِمَاعِكُمْ طَابَ يَوْمَنَا (٢)
 يَا ضُيُوفَنَا (٣)

Marhaban beekum, ya duyuufana (2x)
 fi huduurikum farhatan lana (2x)
 bijtimaa'ikum taaba yoomana (2x)
 ya duyuufana (3x)

Bienvenu à vous, Ô nos étrangers (2x)
 Votre présence est une joie pour nous (2x)
 Votre arrivée a amélioré notre journée (2x)
 Ô nos étrangers (2x)